

Chapitre 33: Près des forts du limes

Informations générales

Date probablement au milieu du Ve s. en syriaque, puis traduction grecque au VIe s.
extrait situé sous le règne de Wahrām V

Langue grec

Type de contenu Texte monastique

Comment citer cette page

Chapitre 33: Près des forts du limes, probablement au milieu du Ve s. en syriaque, puis traduction grecque au VIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 22/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/157>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Manuscrit unique, le BnF Paris 1452 (Xe ou XIe siècle)

- Texte grec et traduction latine:

de Stoop, E., *Vie d'Alexandre l'Acémète*, (*Patrologia Orientalis* 6/5), Paris, 1911, p. 641-702.

- Traduction française:

. Baguenard, J.-M., *Les moines acémètes. Vies des saints Alexandre, Marcel et Jean Calybite*, (*Spiritualité orientale* 47), Abbaye de Bellefontaine, 1988, p. 37-120.

. Dagron, G., «La Vie ancienne de saint Marcel l'Acémète», *Analecta Bollandiana* 86, 1968, p. 271-321.

- Traduction anglaise du passage:

cf. Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 36.

Références bibliographiques

- Canivet, P., *Le monachisme syrien selon Théodoret de Cyr*, Paris, 1977.

- Gatier, P.-L., «Un moine sur la frontière, Alexandre l'Acémète en Syrie», dans A.

Rousselle (éd.), *Frontières terrestres, frontières célestes dans l'Antiquité, (Études)*, Perpignan: Presses universitaires de Perpignan, 1995, p. 435-457. Accessible en Openedition.

- Pargoire, J., «Un mot sur les Acémètes», *Échos d'Orient* 2/6, 1899, p. 304-308.

- Vööbus, A., *History of Asceticism in the Syrian Orient*, II, (CSCO 197, Subsidia 17), Louvain, 1960, p.151-153; p. 185-196.

Liens

Voir le texte grec [édité par de Stoop](#)

Indexation

Noms propres [Alexandre](#), [Perses](#), [Pierre \(apôtre\)](#), [Romains](#)

Sujets [Barbares](#), [désert](#), [forts](#), [fraternité](#), [frères](#), [limes](#), [moine](#), [pauvres](#), [places fortes](#), [soldat](#), [tribuns](#)

Traduction

Texte

Près des forts du limes

[grec éd. de Stoop, p. 683 (43)] 33. Ils étaient à une faible distance lorsque Dieu envoya, ainsi que le saint l'avait prédit, des tribuns et des soldats romains qui leur apportèrent des vivres de la part de Dieu; et comme ils rejoignaient leurs forts, ils demandèrent aux moines de les bénir: car il existe des forteresses entre Romains et Perses, places fortes contre les barbares éloignés entre eux de dix à vingt milles.

Les frères déserteurs virent les soldats arriver de loin; ils comprirent que la prédiction du saint père s'était accomplie et ils furent affermis dans leur foi. Certains tombèrent face contre terre, se repentirent et gagnèrent la communauté. Les autres compagnons s'enfoncèrent dans le désert intérieur et y restèrent **[grec éd. de Stoop, p. 684 (44)]** jusqu'à la mort.

Le bienheureux Alexandre, ayant reçu l'ordre du Saint Esprit, comme ce fut le cas pour le bienheureux Pierre, d'accompagner les soldats, les suivit assidûment; parcourant avec eux tout le *limes*, il affermit tout le monde dans la foi. Il nourrissait les pauvres comme un père et enseignait aux riches à faire le bien. Aussi étaient-ils touchés de repentir à ses paroles, jusqu'à lui apporter les titres contre ceux qui leur devaient, et à les faire brûler.

Traducteur(s)d'après J.-M. Baguenard

Description

Analyse du passage

Sur les traces archéologiques de fortifications de la frontière entre Palmyre et Sura, voir références dans Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630)* II. A Narrative Sourcebook, London, 2002, p. 256 n.

21-22.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 13/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

33. Καὶ μικρὸν διάστημα ἀπελθόντων αὐτῶν, ἀπέστειλεν ὁ θεὸς κατὰ τὴν λόγον τοῦ
 10. ἁγίου τριβούνου Ρωμαίους καὶ στρατιώτας, φέροντας αὐτοῖς τὰ ἀγαθὰ παρὰ τοῦ θεοῦ.
 καὶ παρκαλῶν αὐτούς ὥστε εἰς τοὺς καστέλλους αὐτῶν ἀπελθόντας. ἐλογίσαι αὐτούς.
 καστέλλοι γάρ εἰσιν μεταξὺ τῶν Ῥωμαίων καὶ τῶν Περσῶν τὰ ἀντίχοντα τοὺς βαρβάρους,
 ἀπὸ δέκα καὶ εἴκοσι σημείων ὄντα ἀπ' ἀλλήλων. οἱ δὲ λειποτακτήσαντες ἀδελφοί, τοὺς
 15. ἐλθόντας μακρόθεν θεασάμενοι καὶ ἐννοήσαντες ὅτι καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς πατὴρ ἐγένετο ἰσχυρί-
 γησαν ἐν τῇ πίστι. καὶ τινες ἐξ αὐτῶν προσπεσόντες καὶ μετακλειθέντες ἠνώθησαν τῇ ἀδελ-
 φότητι. οἱ δὲ ἄλλοι οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, ἀπῆλθον εἰς τὴν ἰσωτέραν ἑρμηνὴν καὶ ἐκέλευσαν

1. Μουσῶς : un peu plus loin. 1. 4. Μωσῆς. — 10. τὰ ἀγαθὰ παρὰ τοῦ θεοῦ : devant lui devant le Dieu. —
 11. καστέλλους :

ἕως θανάτου. ὁ δὲ μακάριος Ἀλέξανδρος, κελευθείς ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος συνελθεῖν
αὐτοῖς, καθὼς καὶ ἐπὶ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου ἐγένετο, ἀδυστάκτως ἠκολούθησεν αὐτοῖς·
καὶ διελθὼν διὰ πάντας τοῦ λαοῦ πάντας ἐστήριξεν ἐν τῇ πίστει, καὶ τοὺς πτωχοὺς διέ-
τρεφεν ὡς πατήρ, καὶ τοὺς πλουσίους ἐδίδασκεν ἀγαθοποιεῖν· αὕτως δὲ κατενόησαν ὑπὸ
τῶν λόγων αὐτοῦ, ὥστε τὰ δικαιώματα αὐτῶν τὰ κατὰ τῶν χρηοφειλετῶν φέρειν ἐνώπιον
αὐτοῦ καὶ κατακαίειν.